

현대중국어 색채 은유와 환유의 사용과 의사소통 효과에 대한 연구

- ‘白’, ‘黑’, ‘紅’을 중심으로 -

李 範 烈*

<目次>

- | | |
|----------------|-------------------------------|
| I. 머리말 | IV. 색채 은유와 환유의 사용과 의사소통 효과 |
| II. 색채의 사용 배경 | V. 맺음말 |
| III. 색채 은유와 환유 | |

I. 머리말

사람들은 일상생활에서 겪은 경험을 바탕으로 다양한 개념을 갖게 되고, 이를 언어로 표현하여 의사소통을 하게 된다. 개념들을 언어로 전달하는 데는 민족적 심리 또는 문화적 요인들이 작용하게 된다. 이러한 현상이 중국인들의 색채 은유나 환유의 사용에 현저히 나타나고 있다.

중국인들은 고대부터 현대에 이르기까지 다양하고 풍부한 색채를 사용해왔다. 특히 중국의 문화와 사회가 발달하면서 접할 수 있는 색채도 다양해질 뿐만 아니라, 이에 대한 중국인들의 분별력이나 인지능력도 향상되었다. 그들은 색깔을 나타내기 위해 색채어를 사용할 뿐만 아니라, 추상적인 개념이나 특성 등을 생생하고 효율적으로 전달하기 위해 비유어로서 색채어를 폭넓게 사용하고 있다. 따라서 중국인들이 색채어를 은유나 환유와

* 釜山外國語大學校 中國學部 招聘教授

같은 비유어로 어떻게 사용하여 의사소통의 효과를 높이는가를 살펴보는 것은 매우 실용적인 연구라 할 수 있다.

중국 색채어에 대한 연구는 비교적 많이 이루어졌다. 한국 학계에서는 색채어의 조어 형태, 단어 구조, 품사, 형태적 특징, 의미 확장에 관한 연구가 이루어졌다.¹⁾ 의미 확장의 경우에 대부분 확장된 의미들이 제시되었으나 어떤 기제나 과정을 거쳐 의미가 어떻게 확장되었는가에 대한 논의가 부족한 실정이다. 더욱이 인지언어학적 관점에서 색채 은유나 환유에 대한 체계적인 연구는 매우 드물었다.

중국 학계에서도 색채어에 대한 외국어와의 비교 연구가 주류를 이루었으며, 색채어 어원, 구성, 의미, 상징적 의미에 대한 연구가 많았다.²⁾ 최근에 인지적 관점에서 논의한 연구로 朴寶蘭(2009)과 婁小琴(2014)이 있으나, 상징적 의미만 제시하고, 은유에 대한 구체적이고 체계적인 논의가 부족하였다. 더욱이 의사소통의 관점에서 논의한 연구는 매우 찾기 어려웠다.

본 논문의 목적은 인지언어학적 관점에서 중국인들이 색채 은유와 환유를 어떻게 사용하여 추상적인 개념, 특성, 감정, 특징 등을 구체적이고 생생하게 전달하여 의사소통의 효율성을 높이는가를 살펴보는 데 있다. 연구의 대상은 기본 색채어 ‘白’, ‘黑’, ‘紅’, ‘靑’, ‘黃’ 중에서 ‘白’, ‘黑’, ‘紅’으로 한정하고³⁾, 분석의 대상은 북경대학교 중문과 현대한어코퍼스와 인터넷 등에서 발췌한 표현들이다.

본 논문은 5장으로 구성되며, 제1장은 연구 목적을 제시하고, 제2장은 색채의 사용 배경에 대해 살펴보며, 제3장은 색채 은유와 환유에 대한 기

- 1) 조환이(2005), 손동욱(2006), 구경숙(2010), 허정정(2012), 주보현(2015) 등.
- 2) 玄貞姬(2007), 黃貞姬(2008), 金容勛(2009), 鄭琳(2011), 宋京順(2013) 등.
- 3) 중국에서는 전통적으로 陰陽五行說에 나타나는 다섯 가지 색채 ‘白’, ‘黑’, ‘紅’, ‘靑’, ‘黃’을 기본 색채로 간주하였다. 이들 기본 색채 중에서 ‘白’과 ‘黑’ 그리고 ‘紅’은 通時的 측면에서 아주 오래 사용되어 왔고, 共時的 측면에서도 보편적으로 널리 사용되고 있으며, 중국의 문화와 정치적 특성을 현저히 나타낸다. 따라서 ‘白’, ‘黑’, ‘紅’을 연구 대상으로 선택하고, ‘靑’과 ‘黃’은 다음 연구 주제로 남겨놓겠다. ‘白’, ‘黑’, ‘紅’은 각각 ‘백색’, ‘검은색’, ‘붉은색’과 같은 색채 자체를 나타내기도 하지만, 그 색채를 나타내는 색채어로도 사용된다.

본적인 설명을 한다. 제4장은 색채 은유와 환유를 어떻게 사용하여 의사소통 효과를 높이는가를 논의한 후, 제5장에서는 요약과 결론을 제시한다.

II. 색채의 사용 배경

중국인들은 색채를 자연 만물의 색깔을 나타낼 뿐만 아니라, 특정한 추상적 개념, 특성, 신분 등을 좀 더 구체적으로 전달하기 위해 사용하고 있다. 색채의 사용에는 문화, 정치, 종교, 외국문화 등이 영향을 미쳤으며, 이는 중국인들의 가치관은 물론 사고방식과 습관 형성에도 작용하였다. 이에 대해 간단히 살펴보자.

1. 문화적 배경

춘추전국시대의 ‘陰陽五行說’은 중국의 전통적 사상으로 자리매김하였다. 이 설에 의하면, 無極에서 陰과 陽의 두 기운이 생겨나 땅과 하늘이 되고, 다시 음양의 두 기운이 다섯 가지 원소를 생산했는데, 이것이 ‘金木水火土’의 오행이다. 고대 중국인들은 우주가 이들 다섯 가지 기본 요소로 구성되었으며, 이들 각각에 해당되는 색채가 있다고 여겼다. 즉 ‘金’은 ‘白’, ‘木’은 ‘靑’, ‘水’는 ‘黑’, ‘火’는 ‘紅’, ‘土’는 ‘黃’에 해당되는 것으로 생각했다. 또한 그들은 이 다섯 가지의 기본 요소와 색채를 五方 및 계절과도 연결하였다. 이를 정리하면 다음과 같다.

- (1) ‘金’-‘白’-‘西’-‘秋’
 ‘木’-‘靑’-‘東’-‘春’
 ‘水’-‘黑’-‘北’-‘冬’
 ‘火’-‘紅’-‘南’-‘夏’
 ‘土’-‘黃’-‘中央’-‘每季末月’

‘白’은, (1)에서처럼, ‘서방’과 ‘가을’을 나타내는 색채로 간주되었다. 서방은 刑天殺神을 나타내며, 가을은 불의한 사람을 처벌하고 죄인을 사형시키는 계절이었다. 이러한 영향으로 ‘白’은 사망, 흉함 등의 개념을 나타내는 ‘장례’(白事)를 의미하는 것으로 사용되었다.

‘黑’은 ‘북방’과 ‘겨울’을 나타내는 색채로 간주되었다. 겨울은 생물들이 잠들거나 끝을 맺는 계절로 죽음을 연상하게 하는 계절이다. 이러한 연상적인 개념이 중국인들의 장례에 반영되어, 亡者의 친척이나 친구들의 팔에 검은색 喪章을 두르고, 망자에 대한 애도와 경의를 표하게 되었다.

‘紅’은 ‘火’에 상응하는 색채로, 사악함과 재난을 쫓아내는 기능이 있다고 여겨져 수많은 궁전과 사당의 벽을 붉은색으로 칠하였다. 명나라 황제 영락제가 남경에서 북경으로 천도할 때 지은 자금성의 성벽, 궁문, 대들보가 붉은색으로 채색되었으며, 淸나라 황제 누르하치부터 홍타이치까지 거주했다가 북경으로 천도 후 선대 황제들에게 제사를 지내던 심양 고궁의 담장도 붉은색으로 채색되었다. 이처럼 중국의 전통문화는 중국인들의 색채 사용에 영향을 주었다.

2. 정치적 배경

중국 봉건시대에 색채는 계급을 나타내는데 사용되었다. 불길한 색깔로 간주되던 ‘白’은 신분이 비천한 평민의 색깔이었다. 백성들의 옷에는 색채가 들어가면 안 되었다. 따라서 ‘白衣’는 ‘平民’의 대명사가 되었다. 이와는 달리, ‘紅’은 특정한 계급에서 사용된 색채였다. 唐나라 조정에서 삼품 이상의 관리들은 검붉은 옷을, 오품 이상의 관리들은 붉은 옷을 입도록 규정하였다. 또한 명나라 때 황제에게 받치는 상소문은 반드시 ‘紅本’이라는 붉은색 종이를 사용하였고, 淸나라에서도 유사한 제도가 있어서 황제가 사용하는 공문서는 모두 붉은색이었다. 이는 오늘날까지도 이어져 정부의 공문을 ‘紅頭文件’이라 한다.

정치적 사건도 색채에 특정한 의미를 부여하는 계기가 되었다. 중국 공

산당이 인민을 자극하여 혁명에 열을 올릴 때에 시종일관 붉은색을 사용하였다. 붉은 깃발을 사용하여 군인들의 마음을 한 곳으로 뭉치게 하고, 투지를 자극했으며, 용맹스럽게 적진을 향해 진군하고 과감히 희생하게 하였다. 처음 군대를 조직하였을 때 ‘紅軍’이라 불렀고, 처음으로 혁명 근거지를 만들었을 때도 ‘紅都’라 했다. 붉은색은 줄곧 무산계급혁명의 대명사가 되었으며, 국가 휘장, 공산당의 깃발 등은 붉은색으로 장식되었다

중화인민공화국이 성립된 이후에 공산당은 국민당을 반혁명 반동 세력으로 보고 탄압하였다. 또한 반동 세력을 ‘白色’으로 나타내고, ‘白區’(국민당 통치지역), ‘白軍’(국민당 군대), ‘白匪’(반동 비적) 등을 사용하여 반혁명 분자와 반혁명 세력에 대한 증오를 나타냈다.

‘黑’은 ‘문화대혁명’과 관계가 있으며, ‘반모택동사상’ 혹은 ‘반혁명’과 같은 부정적인 의미를 나타내는 ‘黑文’(반동적인 문장), ‘黑綱領’(반동 강령), ‘黑秀才’(반혁명 지식인), ‘黑幫’(반혁명 집단) 등에 사용되었다. 이처럼 색채가 정치적으로 사용되었다.

3. 종교적 배경

불교가 처음 중국에 들어온 東晉시기에 승려들은 袈裟 외에 ‘붉은빛’이 감도는 검은 승복인 ‘緇衣’를 입었으며, 이 검소한 승복 ‘緇衣’로 승려를 나타내기도 했다. 明나라 승려 ‘姚廣孝’는 ‘黑衣宰相’으로 불리고, 南朝의 齊나라 초기의 승려 ‘玄暢’과 ‘法憲’은 ‘黑衣二傑’로 불리었다.⁴⁾

불교에서 ‘紅色’을 속세를 나타내는 색채로 간주하여 ‘인간 세상’을 ‘紅塵’이라 하고, ‘속세의 덧없음을 깨닫다’를 ‘看破紅塵’이라 하며, ‘속세에 미련을 두다’를 ‘迷戀紅塵’으로 표현했다.

4) 齊나라 武帝의 永明元年(483년)에 쓰인 佛祖統紀卷三十六의 기록에는 ‘玄暢’과 ‘法憲’이 ‘黑衣二傑’로 되어있고, 梁高僧傳卷八의 기록에는 ‘玄暢’과 ‘僧慧’가 ‘黑衣二傑’로 나와 있다.

4. 외국문화의 영향

‘白色’을 ‘순결’과 ‘우아함’을 나타내는 색채로 보는 외국문화의 영향으로 중국에서도 ‘백색’을 숭고한 색으로 간주하게 되었다. 예로서, 서양에서 결혼식 신부가 ‘백색 웨딩드레스’를 입음으로써 순결하고 우아함을 나타낸다. 이러한 현상이 중국에 영향을 끼침으로써 전통적으로 ‘哀傷’, ‘凶喪’, ‘悲涼’ 등을 나타내는 부정적인 색채로 간주되던 ‘白色’이 현대에 와서는 ‘純潔’, ‘美’ 등을 상징하게 되었다. 따라서 ‘紅色旗袍’를 입던 결혼 신부가 ‘백색 웨딩드레스’를 입기도 한다.

‘붉은 카펫’(red carpet)은 국가 간에 격식을 높여 정중한 예우를 나타낼 경우에 사용된다. 중국도 이러한 예의 형식을 받아들이고 ‘紅地毯’을 사용하게 되었다. 이처럼 외국문화를 도입하는 과정에서 새 단어들을 의역하여 사용하게 된 다른 예로 ‘白領’(white collar), ‘黑客’(hacker) 등을 들 수 있다.

위에서 논의한 것처럼, 색채의 사용에는 문화, 정치, 종교, 외국문화 등이 영향을 미쳤다. 또한 사회·문화적 변화와 밀접한 관계를 갖는 색채는 중국인들의 일상생활에서 다양한 개념이나 특성 등을 효율적으로 전달하는 매개체로 사용되고 있다.

Ⅲ. 색채 은유와 환유

중국인들은 사회와 문화가 발달할수록 일상생활에서 다양한 색채를 경험하게 된다. 이러한 경험으로부터 얻은 추상적인 개념, 특성, 감정, 특징 등을 명확하게 전달하기 위해 구체적인 색채어를 은유나 환유와 같은 비유적인 기제로 사용하고 있다.

1. 색채 은유의 구성

색채 은유는 은유적 개념과 은유적 표현으로 구성된다.⁵⁾ 중국인들은 자연 환경이나 주변 사물들로부터 다양한 색채를 체험하고, 이 체험들로부터 특정한 상징적 개념을 얻게 된다. 색채의 상징적 개념과 유사성을 지닌 다른 개념적 개체에 그 색채를 사상함으로써 특정한 ‘은유적 개념’을 갖게 된다. 예로서, 사람은 매일 투명한 햇빛을 받으며 산다. 특히 햇빛의 스펙트럼에서 모든 빛이 합쳐진 ‘白色’을 사람들은 투명한 색으로 인식하게 됨으로써 ‘白色’은 ‘투명함’이라는 상징적 개념을 지니게 된다. 또한 일상생활에서 일을 법에 따라 투명하게 하는 것을 ‘合法’이라 한다. 이처럼 ‘투명함’이라는 ‘개념적 유사성’을 토대로 ‘白色’을 ‘合法’에 사상함으로써 [合法是白色](합법은 백색)이라는 ‘은유적 개념’을 갖게 되고, 이를, (2a)처럼, 구체적인 언어로 나타낸 ‘은유적 표현’을 사용한다. 다른 경우로, 매일 어두운 밤(黑夜)을 맞게 된다. 밤의 어두움(黑色)은 사람이나 사물을 ‘불투명’하게 보이도록 하여 심리나 행동의 제약을 덜 받게 하는 특성이 있다. 따라서 밤의 어두움 속에서 많은 불법적인 일들이 일어난다. ‘불투명’이라는 ‘개념적 유사성’을 토대로 ‘黑色’과 ‘不法’을 연결함으로써 [不法是黑色](불법은 검은색)이라는 ‘은유적 개념’을 개념체계에 갖게 된다. 은유적 개념 [不法是黑色]을 일상적인 대화에서, (2b)처럼, 구체적인 언어로 표현한 ‘은유적 표현’을 사용한다.

- (2) a. ‘**白色收入**’指正常的工資、福利等合法收入。
 (信衛平 《什麼是“五色收入”》 解放日報 2010.11.05)
 (‘백색수입’은 정상적인 월급, 복지 등 합법적인 수입이다.)
- b. ‘**黑色收入**’指的是通過貪汙受賄、偷盜搶劫、欺詐販毒等違法手段獲得的非法收入。

5) 은유적 개념을 은유적 표현과 구별하기 위해 [] 안에 [X是Y]의 형태로 표기한다.

(信衛平 《什麼是“五色收入”》 解放日報 2010.11.05)

(‘흑색수입’은 횡령, 수뢰, 절도, 강도, 사기, 마약판매 등 위법적인 수단으로 획득한 불법적 수입이다.)

(2a)의 ‘白色收入’은 은유적 개념 [合法是白色]을 토대로 한 은유적 표현으로, ‘투명하고 합법적으로 이루어진 수입’을, (2b)의 ‘黑色收入’은 은유적 개념 [不法是黑色]을 구체적인 어휘로 나타낸 은유적 표현으로, ‘불투명하고 불법적인 수입’을 나타낸다. 은유적 개념 [合法是白色]과 [不法是黑色]에서 각각 추상적인 개념 ‘合法’과 ‘不法’은 목표개념이고, 구체적인 개념 ‘白色’과 ‘黑色’은 목표개념을 설명하기 위해 매체로 선택된 근원개념이다. 개념적 유사성(투명성/불투명성)을 토대로 근원개념의 개념적 개체(白色/黑色)를 목표개념의 개념적 개체(合法/不法)에 사상함으로써 은유적 개념([合法是白色]/[不法是黑色])을 얻게 된다.

위에서 살펴본 것처럼, 색채 은유는 ‘개념적 유사성’을 토대로 색채를 다른 개념영역에 속하는 개념적 개체에 사상함으로써 생성되는 은유적 개념과 이를 구체적인 언어로 나타낸 은유적 표현으로 구성된다.

2. 색채 환유의 구성

색채 환유는 환유적 개념과 환유적 표현으로 구성된다. 환유적 개념은 일상적인 경험으로부터 구축된 단일 개념영역이나 이상화된 인지모형⁶⁾ 내의 두 개념적 개체가 ‘인접성’을 토대로 구조화된 개념으로, [部分代替整體](부분으로 전체를 대신함)와 [部分代替部分](부분으로 다른 부분을 대신함)을 들 수 있다.⁷⁾

6) 이상화된 인지모형(idealized cognitive model: ICM)이란 일상적인 사회문화적 경험과 백과사전적 지식을 토대로 하나의 단위로 조직화된 개념(예: 사람, 생선, 통제, 장소, 인과관계 등)을 말한다. 이범열, 〈현대중국어의 미각어를 통한 감정 표현〉, 《中國語文學誌》 第57輯, 2016, 431에서 재인용.

7) 환유적 개념의 모형에는 [整體代替部分](전체로 부분을 대신함), [部分代替整

- (3) a. 這讓其他男孩子分外眼紅, 也正因為他們的眼紅使我那小小的虛榮心得到了滿足。(海子《面朝大海春暖花開》)
 (이것이 다른 남자애들을 유난히 질투하게 했고, 바로 그들의 질투가 내 작디작은 허영심을 만족시켰다.)
- b. 紅毯一直都是女星們爭相鬥豔的地盤, 而紅毯上的紅裙們卻為各種活動大獎裝點出了一番不一樣的景象。
 (<http://www.mcchina.com/fashion/celeb/20111109-9728.shtml>)
 (레드카펫은 언제나 여성 스타들이 서로의 아름다움을 다투는 곳이지만, 레드카펫의 미녀들은 각종 활동에서 상을 위해 차별화된 상황을 연출한다.)

(3a)의 ‘眼紅’은 ‘嫉妬’를 나타내는 환유적 표현이다. ‘사람’ICM에서 환유적 개념 [部分代替部分]과 이 개념의 하위층위 개념 [生理反應代替情感](생리적 반응으로 감정을 대신함) 그리고 더 하위층위 개념 [眼紅代替嫉妬](눈을 붉힘으로 질투를 대신함)를 토대로 한 환유적 표현이다. 이처럼 환유적 개념은 계층적이다.⁸⁾ 다시 말하면, ‘질투’를 느낄 때 눈에 압력이 올라서 눈의 흰자위가 빨개진다. 이러한 생리적 반응 ‘眼紅’으로 ‘공존의 인접성’을 나타내는 감정 ‘嫉妬’를 나타낸다. 이렇게 함으로써 표현이 생동감 있고, 화자가 의도한 의미가 명확하게 전달되어 청자가 용이하게 이해한다. (3b)의 ‘紅裙’은 ‘사람’ICM에서 환유적 개념 [部分代替整體]와 이 개념의 하위층위 개념인 [擁有物代替擁有者](소유물로 소유주를 대신함)를 토대로 ‘美女’를 나타내는 환유적 표현이다. ‘紅裙’은 젊은 여인들이 입는 ‘붉은 치마’(부분)로 ‘소유물’을 나타내고, 이는 ‘붉은 치마’의 ‘소유주’

體](부분으로 전체를 대신함), [部分代替部分](부분으로 다른 부분을 대신함)의 세 가지 유형이 있다. 그러나 색채어가 환유로 사용되는 모형은 주로 [部分代替整體](부분으로 전체를 대신함)과 [部分代替部分](부분으로 다른 부분을 대신함)이다.

- 8) ‘사람’ICM에서 환유적 개념 [部分¹代替部分²]에서 개별적 개념의 층위는 ‘部分’>生理反應>眼紅과 ‘部分²’>情感>嫉妬로 나타낼 수 있다. 따라서 환유적 개념의 층위는 [部分代替部分]>[生理反應代替情感]>[眼紅代替嫉妬]로 나타낼 수 있고, 하위층위로 갈수록 세부적이고 구체적인 개념을 나타낸다.

인 ‘美女’(전체)를 나타낸다. 이처럼 ‘부분’(紅裙)으로 ‘전체’(美女)를 나타낼 경우에 ‘전체’의 특성을 현저히 부각시키는 특징적인 것을 선택하여 초점화함으로써 표현이 생생하며 전달되는 의미도 명확하다.

위에서 살펴본 것처럼, 색채 환유는 공존의 인접성(부분과 전체, 생리적 반응과 감정, 소유물과 소유주 등)을 토대로 이루어지며, 환유적 개념과 환유적 표현으로 구성된다.

IV. 색채 은유와 환유의 사용과 의사소통 효과

중국인들은 일상적인 의사소통 과정에서 색채 은유나 환유를 사용하여 다양한 추상적 개념, 특성, 상황, 신분, 감정, 특징 등을 보다 구체적이고 현저하게 표현하여 듣는 사람으로 하여금 명확하고 용이하게 이해하도록 한다. 이에 대해 살펴보자.

1. 색채 은유의 사용

(1) ‘白’

중국의 전통문화에서 ‘白’은, 앞서 언급한 것처럼, 가을을 상징한다. 가을은 한 해가 저물어가는 수확의 계절로, 곡식들이 베이고, 들판은 텅 비고, 나뭇잎들은 시들어 간다. 이러한 현상으로부터 중국인들은 ‘哀傷’, ‘悲涼’, ‘死亡’, ‘空白’ 등의 연상적 개념을 얻게 되고, 이 연상적이고 추상적인 개념들을 보다 생생하게 표현하기 위해 가을을 상징하는 ‘白色’을 선택하여 사상함으로써 [喪事是白色](초상은 백색), [空白是白色](공백은 백색) 등의 은유적 개념을 갖게 된다. 또한 이 은유적 개념들을 의사소통 과정에서 구체적인 어휘로 표현한다.

[喪事是白色](초상은 백색)

- (4) a. 他主子家辦**白事**，他還換上孝服在主子靈前當吹鼓手呢!
(鄧友梅 《煙壺》)
(그의 주인댁에서 장례를 치르는데, 그는 상복으로 갈아입고, 주인의 영전에서 취주하는 악사 노릇을 하는구나!)
- b. 江龍一直躲著門外聽著屋裏的動靜，見有那群老東西為難他家**白堂**，當下一腳踹了門進去。(通靈寶 《如果來世安好》)
(江龍은 계속 문 밖에 숨어 방안의 움직임을 엿듣고, 그 늙은이들이 그 집 영안실을 문란하게 하는 것을 보고, 즉시 문을 박차고 들어갔다.)

(4a)와 (4b)에서 ‘白事’와 ‘白堂’은 은유적 개념 [喪事是白色]을 바탕으로 한 은유적 표현이다. 은유적 개념 [喪事是白色]에서 ‘喪事’는 화자가 전달하려는 목표개념이고, 매체로 선택한 근원개념 ‘白色’을 목표개념 ‘喪事’에 사상함으로써 은유적 개념 [喪事是白色]이 생성된다. 이러한 은유적 개념이 ‘白事’, ‘白堂’ 등의 은유적 표현의 토대가 된 것이다. 다시 말해서, ‘哀傷’, ‘悲涼’, ‘死亡’ 등의 개념을 현저히 나타내기 위해 ‘白’(백색)을 선택하여 ‘事’, ‘堂’ 등에 사상한 것이다. 이러한 은유는 일상생활에 널리 퍼져 관습적으로 사용될 뿐만 아니라 사람들의 생활방식에도 영향을 미친다.⁹⁾

[空白是白色](공백은 백색)

- (5) a. 有時發生了荒原大火，沿著風向的地方會燒成**白地**。
(陳俊 《動物之愛》)
(가끔 황무지에 큰 불이 나고, 바람의 방향에 있는 지역은 타서 빈 땅이 된다.)
- b. 任先生的攝影之路是從**白手**開始的。

9) 사람이 죽으면 그 가족은 백색 종이를 올려서 만든 술(白紙須子)로 喪家임을 알리고, 백색의 상복(白孝)을 입고, 망자를 위로하기 위해 흰 꽃(白花)을 단다. 또한 백색의 영정을 모시는 방(白堂)을 마련하고, 망자를 백색 천(白布)으로 염을 한다. 出棺시에 백색의 조기(白幡)를 들며, 백색 종이돈(紙錢)을 뿌린다. 이처럼 ‘哀傷’, ‘悲涼’, ‘死亡’을 나타내는 ‘喪事’를 ‘백색’으로 표현하므로 ‘白事’라고도 한다.

(http://www.997788.com/auction_191_4381988/)

(任 선생님의 촬영 인생은 빈손으로 시작되었다.)

(5a)의 ‘白地’(농작물을 심지 않은 빈 땅)와 (5b)의 ‘白手’(아무것도 가진 것이 없는 빈손)는 은유적 개념 [空白是白色]을 토대로 한 은유적 표현으로, ‘白’은 ‘텅 비어 있는(空白) 상황’을 생생하게 나타낸다. 이는 청자로 하여금 전달되는 상황을 자연스럽게 현실감 있게 이해하도록 한다.

‘白色’은 ‘햇빛에서 모든 빛이 투사되고 아무런 색(효과)도 남지 않은 한 낮의 색깔’을 나타낸다. 이러한 ‘백색’으로부터 ‘유사성’을 토대로 ‘無效果’라는 연상적인 개념을 얻게 된다, 따라서 ‘白色’을 ‘無效果’에 사상함으로써 [無效果是白色](효과가 없음은 백색)이라는 은유적 개념을 개념체계에 갖게 되고, 이 은유적 개념을 구체적이고 다양한 은유적 표현으로 나타내어 의사소통 과정에서 사용한다.

[無效果是白色](효과가 없음은 백색)

(6) a. 我這一輩子**白忙**了。(王朔 《千萬別把我當人》)

(나는 이 한평생 쓸데없이 분주하기만 했다.)

b. 這麼說, 我這兩年並沒**白幹**哪?(陳建功, 趙大年 《皇城根》)

(이렇게 말하니, 나는 최근 2년 동안 헛수고한 것은 아니겠지?)

(6a)의 ‘白忙’(쓸데없이 바쁘다)과 (6b)의 ‘白幹’(헛되이 일하다)은 은유적 개념 [無效果是白色]을 토대로 한 은유적 표현이다. ‘아무런 빛깔이 없음’이 일상적인 경험에 투사되어 ‘아무런 효과나 성과가 없음’을 나타내는 은유적 표현으로 사용된 것이다. 은유적 표현 ‘白忙’, ‘白幹’ 등은 표현이 간단하면서도 전달되는 의미가 뚜렷하여 청자로 하여금 적은 노력으로 명확하게 이해하도록 한다. 이외에도 ‘白費力’(헛되이 힘을 쓰다)가 자주 사용된다.

중국에서 가난하고 비천한 신분인 평민은 색깔이 없는 ‘백색 옷’을 입었다. 이러한 전통으로부터 연상되는 개념 ‘비천함’을 ‘백색’과 연결함으로써

[卑賤是白色](비천함은 백색)이라는 추상적인 은유적 개념을 개념체계에 갖게 되었고, 이를 구체적인 언어로 나타내는 은유적 표현을 의사소통 과정에서 자연스럽게 사용한다.

[卑賤是白色](비천함은 백색)

(7) a. 無論是富貴之家還是白屋寒門，都把讀書作爲步入仕途。

(高峰 《千古奇人——邵雍》)

(부귀한 집안이든 비천한 집안이든 상관없이, 모두 공부를 벼슬길에 들어가는 수단으로 여겼다.)

b. 我自己是手藝人，所認識的也是手藝人；我爸爸呢，又是個白丁，雖然是很有本事與品行的白丁。（老舍 《我這一輩子》）

(나 자신 수공업자이고, 아는 사람도 수공업자뿐이다; 우리 아버지도 역시 평민이었다, 비록 재능이 뛰어나고 품행이 좋은 평민이긴 하지만.)

(7a)에서 ‘白屋’(비천하고 가난한 평민이 사는 초가집)과 (7b)에서 ‘白丁’(벼슬 없는 천한 평민)은 은유적 개념 [卑賤是白色]을 구체적인 어휘로 표현한 은유적 표현으로, 색채어 ‘白’을 사용하여 ‘보잘 것 없고 비천함’을 선명하게 나타낸다. 이외에 ‘白戶’(평민 가정), ‘白役’(옛날 관청의 하급 관리) 등이 자주 사용된다.

중국에서 공산당이 국민당과 싸우던 혁명전쟁 당시 중국 공산당은 ‘紅色’으로 나타내는가 하면, 국민당은 ‘白色’으로 표현했다.¹⁰⁾ 중국 공산혁명이 완수된 후 중국인들의 개념체계에는 [反動是白色](반동은 백색)이라는 은유적 개념이 강하게 자리 잡게 되고, 이를 토대로 한 많은 은유적 표현들이 사용되었다.

10) 1910년대에 혁명 세력(공산당과 국민당)은 ‘紅色’으로, 반혁명 세력(군벌)은 ‘白色’으로 나타냈다. 그러나 1920년대 혁명 세력이었던 공산당과 국민당이 분열하면서 공산당은 ‘紅色’으로, 국민당은 ‘白色’으로 나타냈다.(百度百科)

[反動是白色](반동은 백색)

- (8) a. 曾誌在福建做白區工作時，一場悲劇發生了。(權延赤 《熱血忠貞》)
 (曾誌가 복건성의 백색지구에서 일을 할 때, 비극이 한 차례 발생했다.)
- b. 紅色政權能夠在白色政權的包圍中存在和發展的客觀條件和主觀條件是什麼？(百度知識)
 (홍색정권이 백색정권의 포위 가운데서 살아남고 발전할 수 있었던 객관적인 조건과 주관적인 조건은 무엇이었나?)

(8)에서 은유적 개념 [反動是白色]을 구체적인 어휘로 나타낸 은유적 표현 ‘白區’(반동정권인 국민당이 통치하던 지구)와 ‘白色政權’(국민당 정권)의 경우처럼, ‘反動’이라는 부정적인 개념으로 사용된 ‘白’은 중국 공산당 정권하에 있는 중국인들의 정신적인 면에 많은 영향을 주었다. 따라서 ‘白軍’(국민당 군대), ‘白狗子’(반동파), ‘白色據點’(반혁명 본거지) 등 많은 은유적 표현이 자주 사용되었다.

(2) ‘黑’

일상생활에서 매일 접하게 되는 것 중의 하나로 어두운 밤(黑夜)을 들 수 있다. 어두운 밤에는 타인을 덜 의식하게 되고 행동에 대한 제약을 적게 받는다. 따라서 음험한 마음을 먹거나, 불법적인 일들을 비밀리에 할 수 있고 또한 하기도 한다. 이러한 경험으로 인해 ‘밤’(夜)의 어두움(黑)으로 인해서 ‘陰凶’, ‘不法’, ‘秘密’ 등의 개념을 갖게 되고, 이들 각각의 개념을 표현하기 위해 ‘黑色’을 선택하여 사상함으로써 [陰凶是黑色](음흉함은 검은색), [不法是黑色](불법은 검은색), [秘密是黑色](비밀은 검은색) 등의 은유적 개념을 개념체계에 갖게 된다. 또한 일상생활에서 발화의 목적에 따라 이들 은유적 개념을 구체적인 어휘로 표현하여 부정적인 의미를 생생하게 전달한다.

[[陰凶是黑色](음흉함은 검은색)

- (9) a. 誰不知道我**手黑**? (馮驥才 《一百個人的十年》)
 (누가 내 수단이 악랄하고 음흉한지 모르나?)
 b. 雖然平時一副聽話的樣子, 可是腦子裏**黑點子**倒是一堆堆的。
 (此方的餅乾 《夢想使命》)
 (비록 평소에는 말을 듣는 모습이지만, 머릿속은 음흉한 음모가 가득했다.)

(9a)의 ‘手黑’(수단이 악랄하고 음흉함)과 (9b)의 ‘黑點子’(음흉한 음모)는 은유적 개념 [陰凶是黑色]을 토대로 한 은유적 표현이다. 이들 표현에서 ‘黑’을 사용하여 지시 대상의 ‘악랄하고 음흉함’을 간단하면서도 명료하게 표현하여 듣는 사람이 쉽게 이해하도록 한다.

[不法是黑色](불법은 검은색)

- (10) a. 高福海只得承認, 確實私下開了幾大塊完整的“**黑地**”種土豆了。
 (陸天明 《黑雀群》)
 (高福海는 사적으로 몇몇 등기하지 않은 넓은 토지에 감자 심은 것을 인정할 수밖에 없었다.)
 b. **黑孩子**的生活中大概處處不如意吧。
 (http://bbs.tianya.cn/m/post_funinfo-5659908-4.shtml)
 (호적이 없는 아이의 생활에서 모든 것이 대개 뜻대로 되지 않겠지.)

(10a)의 ‘黑地’(등기하지 않고 숨기고 있는 불법적인 땅)와 (10b)의 ‘黑孩子’(호적이 없는 아이)는 은유적 개념 [不法是黑色]을 토대로 하는 은유적 표현이다. 특히 ‘黑孩子’는 산아제한 기준을 어기고 낳아 출생 신고 없이 사는 아이를 어둠속에 사는 아이로 취급하는 중국의 특성을 나타낸다. 이외에도 ‘黑錢’(검은돈), ‘黑貿易’(밀무역), ‘黑市’(암시장), ‘黑社會’(암흑가) 등에서 ‘黑’을 사용하여 지시 대상이 불법적임을 뚜렷하게 표현하여 듣는 사람으로 하여금 명확하게 이해하도록 한다.

[秘密是黑色](비밀은 검은색)

- (11) a. 小賊們的**黑話**，“打一槍”就是“扒一次”的意思。（彭荊風《綠月亮》）
 (도둑놈들의 은어인, “총을 한 방 쏘 버리다”는 곧 “소매치기하다”라는 뜻이다.)
- b. 有人模仿我的筆迹寫了**黑信**，怎麼辦？
 (<http://tieba.baidu.com/p/713159497>)
 (누군가가 내 필적을 모방해서 익명의 협박장을 썼는데, 어찌죠?)

(11a)의 ‘黑話’(은어)와 (11b)의 ‘黑信’(이름을 밝히지 않은 협박장)은 모두 ‘드러나지 않게 하는 비밀스러운 일들’을 ‘黑’으로 표현한 은유적 표현이다. 이들은 ‘드러나지 않음’이라는 공통적 특성을 토대로 ‘어두움’(黑色)을 ‘비밀’(秘密)에 투사함으로써 갖게 된 은유적 개념 [秘密是黑色]을 구체적인 어휘로 나타낸 은유적 표현들이다.

검은색은 중국인들에게 음침하고 암담하며 부정적인 이미지를 준다. 중국의 문화대혁명 시기에 중국인들은 ‘黑色’을 ‘반동’ 또는 ‘반혁명’을 상징하는 색으로 간주하여 [反動是黑色](반동은 검은색)이라는 은유적 개념을 갖게 되고, 이를 토대로 한 많은 은유적 표현을 사용하였다.

[反動是黑色](반동은 검은색)

- (12) a. 中國資本主義復辟的全過程是完全依據這兩個反革命的**黑綱領**進行的。（《我認為批判“三中全會派”的提法是科學的》）
 (중국이 자본주의로 복귀하는 전 과정은 모두 이 두 반혁명적 반동 강령에 의해 진행된 것이다.)
- b. 這期間他沒有放棄一個共產黨人應有的理想和抱負，在革命低潮中，沒有屈服於**黑暗勢力**。（毛舒蘭《憶高誌華同志》）
 (이 기간에 그는 한 명의 공산당원으로서 갖춰야 할 이상과 포부를 잃지 않았으며, 혁명이 저조했던 시기에도 흑암세력에게 굴복하지 않았다.)

(12a)와 (12b)에 사용된 은유적 표현 ‘黑綱領’(반동 강령)과 ‘黑暗勢力’

(부패하고 불법적인 세력)에서 각각 ‘黑’을 사용하여 ‘반혁명 세력’을 나타내고 있다. 이외에 은유적 개념 [反動是黑色]을 토대로 한 은유적 표현 ‘黑線’(반동 노선), ‘黑幫’(반동 집단), ‘黑秀才’(반혁명 지식인) 등에서 알 수 있는 것처럼 ‘反動’과 관련된 것들을 ‘黑’으로 표현하여 비하하고 부정적인 인식을 현저히 부각시킨다. 이들 은유적 표현은 관습적으로 사용되고, 창조적인 특성을 나타낸다.

중국인들은 석탄이나 철과 같은 검은색 사물로부터 단단하고 강하며 엄숙한 느낌을 받는다. 이를 사람과 연결할 경우에 연상되는 ‘변하지 않음’, ‘굳은 의지’, ‘강인함’ 등의 이미지를 얻게 되고, 이를 토대로 [公平無私是黑色](공평무사함은 검은색)과 같은 은유적 개념을 갖게 된다. 또한 의사소통 과정에서 이 추상적인 은유적 개념을 구체적인 언어로 표현하여 발화의 목적을 명확하게 전달한다.

[公平無私是黑色](공평무사함은 검은색)

- (13) a. 特別是那個叫吳維山的局長助理，人稱“**黑臉包公**”，執起法來六親不認。(周長新《海南椰風集團企業精神文明建設記事》)
 (특히 저 吳維山 국장보좌관이라는 사람을, 사람들은 “강직하고 공정한 판관”이라고 하던데, 법 집행에는 가족도 모른 채한다.)
- b. 從嚴治軍有時會得罪人，但如果需要，我來**唱黑臉**。(孫茂慶《長空寫忠誠》)
 (엄격하게 군대를 다스리면 때로는 다른 이의 미움을 받게 된다, 하지만 만일 필요하다면, 내가 악역을 담당하겠다.)

(13a)에서 ‘黑臉包公’은 법 집행에 가족도 모른 채하는 ‘강직하고 공정한 법관’을 의미한다. (13b)의 ‘唱黑臉’은 원래 연극용어로 쓰였으나, 지금은 ‘인정에 얽매이지 않고 공정하게 일을 처리하며 바른 말을 하는 것’을 나타내는 것으로 ‘악역을 맡다’의 의미를 나타낸다. 이들 은유적 표현은 은유적 개념 [公平無私是黑色]을 토대로 한 것으로, ‘黑’을 사용하여 강직하고 엄정하며 인정에 구애되지 않는 ‘공평무사함’을 현저히 부각시킨다.

(3) ‘紅’

‘紅’은 ‘불’을 상징한다. 사람들은 불로 음식을 익혀먹고, 추위를 몰아내며 짐승으로부터 보호를 받았다. 불의 색인 ‘붉은색’은 사람의 마음을 따뜻하고 밝게 해주는가 하면, 기쁨을 주기도 하고, 가슴이 뛰고 피가 끓게도 한다. 중국인들은 이러한 붉은색을 개념적 유사성을 지닌 기쁨, 행복, 만족, 환영 등을 나타내는 색깔로 인식하게 되고, 이를 토대로 한 은유적 개념 [喜慶是紅色](기쁜 경사는 붉은색), [受歡迎是紅色](환영받음은 붉은색) 등을 개념체계에 간직하게 되고, 이를 구체적인 어휘로 표현하여 의사소통의 수단으로 사용한다.

[喜慶是紅色](기쁜 경사는 붉은색)

(14) a. 無論舉辦的是中式還是西式的婚禮，結婚送紅包都是中國人舉辦婚禮的傳統禮數。(紅紅 <結婚送紅包講究的是那些>)

(중국식 결혼이던지 서양식이던지 상관없이, 결혼에 붉은 봉투(축의금)를 주는 것은 중국인들이 혼례를 치를 때 행하는 전통적인 예의 격식이다.)

b. 白喜事辦得比紅喜事還熱鬧。(聶鑫森 <天街>)

(호상(好喪)을 결혼식보다도 더욱 떠들썩하게 치렀다.)

(14a)의 ‘紅包’는 기쁜 경사에 축의금, 세뱃돈, 사례금 등을 넣은 ‘붉은 봉투’를, (14b)의 ‘紅喜事’는 희망과 기쁨이 가득한 ‘결혼식’을 나타내는 은유적 표현으로, 은유적 개념 [喜慶是紅色]을 토대로 한 것이다. 이외에 ‘紅轎子’(혼례에 쓰이는 가마), ‘紅娘’(결혼 중매인), ‘紅蠟’(경사에 쓰이는 붉은색 양초) 등의 은유적 표현에서 ‘紅’을 사용하여 ‘기쁨’, ‘희망’, ‘경사로운’ 등을 생생하게 나타낸다. 이처럼 일상적인 체험을 토대로 한 은유는 중국인들의 사고방식, 표현방식 그리고 생활방식에 영향을 준다.

[受歡迎是紅色](환영받음은 붉은색)

(15) a. 著名的紅角有李劍雲、閻彩雲、石湘雲、李瑞雲，這四位是20年代前

期大紅特紅的名旦，稱“四大雲”。(陳素真《情系舞臺》)

(저명한 인기 배우인 李劍雲, 閻彩雲, 石湘雲, 李瑞雲, 이 4명은 20년대 전반기에 대단히 인기가 있었던 유명 여배우들로, “4대雲”이라고 불렸다.)

- b. 這兩個人是“文化大革命”中外交部的大紅人，他揚了一下手說：“沒有什麼可寫的”。(尹家民《王洪文的螃蟹江青的令》)

(이 두 사람은 “문화대혁명” 때 중국 외교부의 총이었다. 그는 손을 흔들면서 말했다: “쓸 말이 없습니다.”)

(15)에서 ‘紅角’과 ‘紅人’은 모두 은유적 개념 [受歡迎是紅色]을 토대로 한 은유적 표현이다. ‘紅’과 ‘角’을 결합하여(紅角) ‘인기 배우’를, ‘人’과 결합하여(紅人) ‘잘 나가는 사람’을 나타낸다. 이처럼 중국인들이 좋아하는 사람을 ‘紅’을 사용하여 표현하는 것으로도 붉은색에 대한 그들의 선호도를 알 수 있다.

중국에서 ‘붉은색’은 권위와 성공의 상징이기도 하다. 앞에서 논의한 것처럼, 唐나라 조정에서 오품 이상의 관리들은 붉은 옷을 입었으며, 明·淸 시대에 황제가 사용하는 공문은 모두 ‘紅本’이라는 붉은색 종이를 사용했다. 이러한 문화적 영향으로 중국인들은 붉은색을 권위와 성공을 상징하는 색으로 인식함으로써 [成功是紅色](성공은 붉은색)이라는 은유적 개념을 갖게 되고, 이 개념을 의사소통 과정에서 발화의 목적에 따라 구체적인 어휘로 표현한다.

[成功是紅色](성공은 붉은색)

- (16) a. 紅榜貼出去了，連國家副主席也接見過，握過手呢，難道還會有變更嗎？(徐坤《熱狗》)

((장원급제 하여) 영예의 인물 명단에 붙었고, 국가 부주석도 접견하고, 악수까지 했는데, 설마 또 변동이 있겠어?)

- b. 莊先生畢竟是運動員出身，對球性的適應比一般人要快，第一個球就碰倒六個瓶子。他越打越好，滿堂紅越來越多。(莊則棟《莊則棟與佐佐木敦子》)

(莊 선생은 필경 운동선수 출신이라서, 일반인들보다 볼링공에 대한 적응력이 빨랐으며, 첫 공으로 여섯 개의 핀을 쓰러트렸다. 그는 공을 치면 칠수록 잘했고, 전면적인 승리를 거두는 때가 점점 많아졌다.)

(16a)와 (16b)에서 ‘紅榜’과 ‘滿堂紅’은 각각 은유적 개념 [成功是紅色]을 토대로 한 은유적 표현이다. ‘紅榜’은 장원급제하여 ‘붉은 종이에 쓴 영예의 인물 명단’을, (16b)의 ‘滿堂紅’은 ‘전면적인 승리를 거두다’를 나타낸다. 이처럼 ‘紅’을 사용하여 일의 ‘성공’을 상징적으로 표현한다.

‘붉은색’은 사람의 피를 끊게 하고 투지를 자극하는 색채로 여겨져, 중국 공산당의 ‘무산계급혁명’의 상징으로 사용되었다. 따라서 중국인들은 ‘혁명’을 ‘붉은색’으로 간주함으로써 은유적 개념 [革命是紅色](혁명은 붉은색)을 그들의 개념체계에 갖게 되고, 혁명과 관련된 것들을 모두 ‘紅’을 사용하여 표현함으로써 긍지와 투지와 단결을 복돋았다.

[革命是紅色](혁명은 붉은색)

- (17) a. 進紅區時，胡仁奎有意走在前頭，把名片交給放哨的，目的是請他們儘快報告延安。(何奇《胡仁奎傳奇》)
(붉은색 지구에 들어갈 때, 胡仁奎는 일부러 앞에 서서, 명함을 보초에게 주었다, 목적은 그들로 하여금 빨리 연안에 보고하라는 것이었다.)
- b. 正是在這塊紅土地上，誕生了中國紅色政權，開創了中國革命的新紀元。(余清楚《風景正好看贛南》)
(바로 이 홍토지(地名)위에서, 중국의 홍색정권이 탄생하여, 중국 혁명의 신기원이 되었다.)

(17)에서 ‘紅區’(공산당 점령지구)와 ‘紅色政權’(공산당 혁명정권)은 은유적 개념 [革命是紅色]을 구체적으로 표현한 은유적 표현이다. 이외에 ‘紅旗’(붉은 깃발), ‘紅心’(혁명에 대한 충성심), ‘紅秀才’(공산주의 사상이 투철한 지식인), ‘紅像章’(모택동이 새겨진 붉은색 배지) 등 붉은색으로 혁명

을 나타내는 많은 은유적 표현들은 공산당에 대한 중국인들의 심리적 긍지를 나타낸다.

2. 색채 환유의 사용

중국인들은 색채 환유를 자주 사용하여 어떤 특성이나 특징을 가진 ‘사람’이나 ‘감정’을 생동감 있게 나타내어 듣는 사람으로 하여금 흥미를 느끼게 한다.

(1) ‘白’

‘白’을 환유로 사용하여 ‘사람’을 지시하며, 그의 특성을 간결하며 명확하게 부각시킨다.

- (18) a. 他們把一個厚厚的“紅包”悄悄地塞進了王璧新**白大褂**的口袋。
(阮山峰《白衣戰士的聖潔—海軍四一一醫院急診科主任王璧新行醫紀事》)
(그들은 아주 두툼한 “사례금”을 살며시 王璧新이라는 백색가운(의사)의 주머니에 집어넣었다.)
- b. 工人們通過分期分批參加職業培訓，專業素質提高很快，傳統的**白領**與藍領之分已逐漸消失，生產效率大大提高。
(丁剛《『魔鞋』奇效》)
(노동자들이 분기별, 그룹별로 나뉘어 직업 훈련에 참가하니, 전문성도 빨리 향상되었고, 전통적인 분류이던 사무직원과 노동자의 구별도 점차 사라졌으며, 생산 효율도 많이 올랐다.)

(18a)의 ‘白大褂’와 (18b)의 ‘白領’은 ‘사람’ ICM에서 공존의 인접성을 토대로, 환유적 개념 [部分代替整體](부분으로 전체를 대신함)와 이 개념의 하위층위 개념 [擁有物代替擁有者](소유물로 소유주를 대신함)를 토대로 한 환유적 표현이다. (18a)에서 순결함을 나타내는 ‘白大褂’(백색가운)는

소유물(부분)로 이러한 옷을 입은 소유주(전체)인 ‘大夫’(의사)를 지시한다. (18b)의 ‘白領(화이트칼라)과 ‘藍領(블루칼라)은 옷의 한 ‘부분’으로서 각각 ‘전체’인 ‘흰색의 옷’과 ‘푸른색의 옷’을 나타내며, 이는 다시 환유적 개념 [擁有物代替擁有者]를 토대로 ‘흰색의 옷을 입은 사람’(事務員)과 ‘푸른색의 옷을 입은 사람’(勞動者)을 각각 지시한다. 이처럼 ‘소유주’의 특성을 가장 현저히 나타내는 ‘소유물’(白大褂, 白領)을 선택하여 의도한 ‘소유주’(大夫, 事務員)를 명확하게 부각시킴으로써 표현이 간결하면서도 지시 대상이 뚜렷하게 전달되어 청자로 하여금 용이하게 이해하도록 한다.

‘白’이 신체의 ‘일부’를 나타내는 어휘와 결합하여 ‘사람’(전체)을 지시하는 환유적 표현으로 사용되기도 한다.

- (19) a. 她要自由, 隨便的跟個小白臉兒跑了, 休想! (老舍 《方珍珠》)
 (그녀가 자유를 원한다고 해서, 마음대로 백색의 얼굴(음험한 사람)과 도망가겠니, 꿈 깨!)
- b. 那位性格開朗的軍人妻子管他叫做“白鼻子”。(高爾基 《童年》)
 (성격이 쾌활한 그 군인 부인이 그를 ‘백색의 코(음험한 사람)’라 불렀다.)

(19a)의 ‘白臉’과 (19b)의 ‘白鼻子’는 ‘사람’ICM에서 환유적 개념 [部分代替整體]와 이것의 하위층위 개념 [身體的一部分代替整個人]을 토대로 한 환유적 표현이다. 구체적으로 살펴보면, (19a)의 ‘白臉’은 환유적 개념 [身體的一部分代替整個人]의 더 하위층위 개념인 [臉代替整個人](얼굴로 사람을 대신함)을 토대로 한 환유적 표현인 반면, (19b)의 ‘白鼻子’는 [鼻子代替整個人](코로 사람을 대신함)을 토대로 한 경우이다. 이 두 경우에 ‘음험함’은 ‘白’에 의해 표현된다. 신체의 어떤 ‘부분’을 선택하는가는 사람(전체)의 어떤 부분에 초점을 맞추는가에 달려있다. 다시 말해서, ‘사람’(전체)의 ‘음험함’과 같은 ‘특성’(부분)이 나타나는 신체의 부분을 선택할 경우

에는 ‘臉’(얼굴)을 선택하여 ‘白臉’으로 표현하는 반면, 이러한 특성이 감지되고 얼굴에서 가장 눈에 띄는 부분을 부각시키는 경우에는 ‘鼻子’를 선택하여 ‘白鼻子’로 표현한다. 이처럼 환유적 표현은 지시 대상의 특성을 초점화하는 기능이 있다.

(2) ‘黑’

‘黑’도 신체의 일부를 나타내는 용어와 결합하여 ‘사람’을 지시하는 환유적 표현으로 사용된다.

(20) a. 誰知道那老板是個**黑心腸**, 見金峰右手斷了兩根手指, 硬是只付給他別人一半的工錢。(簡真《相忘於江湖》)

(누군들 그 사장이 심보가 못된 놈인 줄 알았겠나, 金峰의 오른손 손가락 두 개가 절단된 것을 보았으면서도, 억지로 그에게 다른 사람 월급의 절반만을 지급했어.)

b. 老板又是個**黑心眼**。每個月都少給工資, 還好由於幹的勤快, 工資漲的還挺快。

(<https://zhidao.baidu.com/question/165754062.html>)

(사장도 속이 검은 놈이다. 매달 월급도 적게 주는데, 다행이도 아주 열심히 해서, 월급이 꽤 빨리 올랐다.)

(20a)의 ‘黑心腸’과 (20b)의 ‘黑心眼’은 ‘사람’ICM에서 환유적 개념 [部分代替整體]와 이것의 하위층위 개념인 [身體的一部分代替整個人]을 토대로 한 환유적 표현이다. ‘음흉함’을 나타내는 ‘黑’을 신체의 한 부분인 ‘心腸’이나 ‘心眼’과 결합하여 ‘음흉한 마음을 가진 사람’을 나타낸다. ‘黑心腸’이나 ‘黑心眼’은 표현이 간결하면서도 전달되는 의미(음흉한 마음을 가진 사람)가 명확하여 듣는 사람으로 하여금 적은 노력으로 용이하게 이해하도록 한다.

(3) ‘紅’

일상적이고 직접적인 체험을 토대로 ‘紅’을 환유적 표현으로 사용하기도 한다. ‘사람’ICM에서 환유적 개념 [部分代替整體]와 이것의 하위층위 개념 [身體的一部分代替整個人]을 바탕으로 한 환유적 표현을 사용하는 경우를 보자.

(21) 如你所知, 克利奧佩屈拉紅顏薄命, 被一條毒蛇咬死了。

(王小波 《白銀時代》)

(당신도 알다시피, 클레오파트라는 미인박명이라서, 독사에 물려죽었다.)

(21)에서 신체의 한 ‘부분’인 ‘紅顏’(붉은 얼굴)으로 ‘전체’인 ‘美人’을 지시한다. 이 경우에 ‘紅顏’은 ‘美人’의 특징적이고 구체적인 모습이다. 이처럼 ‘美人’(전체)을 나타내기 위해 ‘美人’의 특징을 현저히 나타내는 신체의 한 ‘부분’인 ‘紅顏’을 사용함으로써 청자로 하여금 흥미를 느끼며 용이하게 이해하도록 한다.

특정한 ‘소유물’을 사용하여 ‘소유주’를 지시하는 환유의 경우를 보자.

(22) a. 張美英, 患難中的紅粉知己。(李偉 《抗日名將孫立人婚姻傳奇》)

(張美英은 환란을 함께 했던 미녀지기(예쁜 여친)였다.)

b. 我們的紅領巾們, 應不應該去幫助這樣的母親?”

(彭見明 《如水的季節》)

(우리의 붉은 스카프(소년선봉대원)들아, 이런 어머니를 우리가 가서 도와야 하니 안해야 하니?)

(22a)의 ‘紅粉’과 (22b)의 ‘紅領巾’은 ‘사람’ICM에서 환유적 개념 [部分代替整體]와 이 개념의 하위층위 개념 [擁有物代替擁有者]를 바탕으로 이루어진 환유적 표현들이다. (22a)의 ‘紅粉’은 얼굴에 바르는 ‘붉은색 가루분’(부분)으로 ‘젊은 여성’(전체)이 사용하는 화장품이다. 특정한 소유물 ‘紅粉’(부분)으로 소유주 ‘年輕女子’(전체)를 지시한 것이다. (22b)의 ‘紅領

巾’은 五星紅旗의 한 부분을 상징하는 것으로, 중국 공산당의 소년선봉대원들이 항상 사용하는 붉은색 스카프이다. 특정한 소유물인 ‘紅領巾’(부분)을 사용하여 소유주인 ‘少年先鋒隊員’(전체)을 지시한다. 이처럼 특정한 소유물을 사용하여 소유주를 나타내는 경우, 그 사람의 특징을 현저히 부각시키는 것을 선택함으로써 표현이 생생하고 화자가 의도한 지시 대상을 청자가 용이하게 파악할 수 있다.

앞에서 살펴본 환유적 표현들은 일상생활에서 관습적으로 사용되며, 지시 대상의 특성이나 특징 또는 감정을 초점으로 부각시켜 전달함으로써 의사소통의 효율성을 높인다.

V. 맺음말

본 논문은 중국인들이 색채 은유나 환유를 어떻게 사용하여 추상적인 개념, 특성, 감정, 특징 등을 구체적이고 생생하게 전달하여 의사소통의 효과를 높이는가를 살펴보았다. 이를 정리하면 다음과 같다.

첫째, 중국의 문화, 정치, 종교, 외국문화 등이 색채 사용에 영향을 주었다.

둘째, 색채 은유는 은유적 개념과 은유적 표현으로 구성된다. 은유적 개념은 일상적인 체험을 토대로 특정한 색채로부터 연상되는 개념과 ‘유사성’을 지닌 개념, 특성, 특징 등을 그 색채로 간주함으로써 생성되는 것으로, [空白是白色], [不法是黑色], [喜慶是紅色] 등 많은 것들이 있다. 은유적 표현은 추상적인 은유적 개념을 구체적인 언어로 표현한 것으로 의사소통의 수단으로 직접 사용된다. 이 경우에 은유적 표현은 간결하며 생동감이 있어서 청자가 적은 노력으로 쉽게 이해할 수 있다.

셋째, 색채 환유는 환유적 개념과 환유적 표현으로 구성된다. 환유적 개념은 ‘인접성’을 토대로 한 [部分代替整體]와 [部分代替部分]이 주로 사용된다. 환유적 표현은 환유적 개념을 구체적인 언어로 표현하여 의사소통의 수단으로 사용되는 것으로, 간결하면서도 지시 대상의 특징, 신분, 감정 등

을 현저히 부각시켜 초집화함으로써 청자가 흥미를 느끼고 용이하게 이해 하도록 한다.

넷째, 중국인들은 ‘白’을 ‘喪事’, ‘空白’, ‘無效果’, ‘卑賤’, ‘反動’ 등을 나타내는 색으로 인식함으로써 [喪事是白色], [空白是白色], [無效果是白色], [卑賤是白色], [反動是白色] 등의 은유적 개념을 그들의 개념체계에 갖게 되고, 이를 토대로 ‘白事’, ‘白地’, ‘白忙’, ‘白屋’, ‘白色政權’ 등의 많은 은유적 표현을 사용한다. ‘黑’을 ‘陰凶’, ‘不法’, ‘秘密’, ‘公平無私’, ‘反動’ 등을 나타내는 색으로 인식함으로써 [陰凶是黑色], [不法是黑色], [秘密是黑色], [公平無私是黑色], [反動是黑色] 등의 은유적 개념을 갖게 되고, 이들을 토대로 한 ‘黑心’, ‘黑地’, ‘黑信’, ‘黑臉包公’, ‘黑暗統治’ 등의 은유적 표현을 사용한다. ‘紅’을 ‘喜慶’, ‘受歡迎’, ‘成功’, ‘革命’ 등을 나타내는 색으로 인식하여 [喜慶是紅色], [受歡迎是紅色], [成功是紅色], [革命是紅色] 등의 은유적 개념과 이를 토대로 한 ‘紅喜事’, ‘紅人’, ‘滿堂紅’, ‘紅色政權’ 등의 많은 은유적 표현을 사용하여 추상적인 개념, 특성, 상황 등을 간결하고 생생하게 전달한다.

다섯째, 중국인들은 일상생활의 체험을 토대로 ‘白’, ‘黑’, ‘紅’을 환유로도 자주 사용한다. 환유적 개념 [擁有物代替擁有者](소유물로 소유주를 대신함)을 토대로, 소유물인 ‘白大褂’로 소유주인 ‘大夫’를, 소유물인 ‘紅粉’으로 소유주인 ‘年輕女子’를 각각 지시한다. 환유적 개념 [身體的一部分代替整個人](신체의 일부분으로 사람을 대신함)을 토대로, 환유적 표현 ‘白臉’이나 ‘黑心腸’으로 ‘음험한 사람’을, ‘紅顏’으로 ‘美人’을 지시한다. 또한 환유적 개념 [生理反應代替情感](생리적 반응으로 감정을 대신함)을 토대로 ‘眼紅’으로 ‘嫉妬’를 나타내기도 한다. 이러한 환유적 표현으로 특성, 특징, 감정 등을 부각시킨다.

결론으로, 중국인들은 일상적인 체험을 토대로 한 색채 은유나 환유를 사용하여 추상적인 개념, 특성, 상황, 신분, 특징, 감정 등을 간결하고 생동감 있게 표현하여 청자로 하여금 흥미를 느끼고 용이하게 이해하도록 함으로써 의사소통의 효과를 높인다. 이처럼 색채 은유나 환유는 효율적인

의사소통의 한 수단으로 사용되고 있다.

<References>

1. Hwang, Zhenji. "Chinese and Korean Color Words and Their Cultural Connotations". *Dongjiang Journal* 25.4, (2008).
2. Jo, Hwanyi. *A Study on the Cultural Symbolic Meanings of Chinese Color Terms*. MA thesis, Chungnam National University, 2005.
3. Ju, Bohyun. "A Comparative Study of Color Terms for Emotion in English and Chinese". *Journal of Language Sciences* 22, (2015).
4. Kim, Yongxun. *A Comparative Study on Chinese and Korean Color Words*. MA Thesis, Shandong University, 2009.
5. Ku, Kyoungsuk, "On the Morphological Structure and Semantic Features of Modern Chinese Color Words". *The Journal of Chinese Language and Literature* 61, (2010).
6. Lee, Byumlyul. "A Study on the Use of Plant Metaphors and Communicative Effects in Chinese Mandarin". *Journal of Chinese Language and Literature* 72, (2016).
7. Lou Xiaojin. "A Comparative Study of Color Words Based on the Conceptual Metaphor in Chinese and Korean". *Journal of Zhejiang University* 2, (2014).
8. Park, Boran. *A Study on the Conceptual Metaphor of the Basic Color Words in Chinese*. MA Thesis, Fudan University, 2009.
9. Sohn, Dongok. *A Comparative Study of Color Words in Korean & Chinese*. MA Thesis, Kyungnam University, 2006.
10. Song, Kyeongsun. *The Aanalysis of the Basic Color Words 'White' and 'Black' in Chinese and Korean*. MA Thesis, Shandong

- University, 2013.
11. Xu Tingting. *A Comparative Study on the Meanings of Korean and Chinese Color Words – Based on ‘Black’, ‘White’, ‘Yellow’, ‘Blue’, and ‘Red’*. MA Thesis, Kyunghee University, 2012.
 12. Xuan Zhenji. “Comparison between Types of Color Words Creation in Chinese and Korean”. *Journal of Yanbian University(Social Science)* 40, 2, (2007).
 13. Zheng Lin. *A Comparative Study of Chinese and Korean Color Words – Focused on Morphological Forms and Cultural Symbolic Meanings of the Five Colors as the Center*. MA Thesis, Yanbian University, 2011.

< 참고문헌 >

1. 黃貞姬, 〈中韓顏色詞的文化內涵對比〉, 《東疆學刊》 第25卷 第4期, 2008.
2. 趙煥伊, 《중국 색채어의 문화적 상징의미 연구》, 석사학위논문, 충남대학교, 2005.
3. 주보현, 〈감정표현 색채어 연구: 영어와 중국어를 중심으로〉, 《언어과학》 제22권 1호, 2015.
4. 金容勛, 《中韓色彩語比較研究》, 碩士學位論文, 山東大學, 2009.
5. 具敬淑, 〈중국어 색채어의 의미 확장〉, 《中國語文學論集》 第61號, 2010.
6. 이범열, 〈현대중국어의 미각어를 통한 감정 표현〉, 《中國語文學誌》 第57輯, 2016.
7. 婁小琴, 〈基於概念隱喻的漢·韓顏色詞比較研究〉, 《浙江學刊》 第2期, 2014.

8. 朴寶蘭, 《漢語基本顏色詞的概念隱喻研究》, 碩士學位論文, 復旦大學, 2009.
9. 손동옥, 《한중 색채어의 비교 연구》, 석사학위논문, 경남대학교, 2006.
10. 宋京順, 《中韓基本顏色詞“白”“黑”的比較研究》, 碩士學位論文, 山東大學, 2013.
11. 허정정, 《한·중 색채어의 의미 대응 양상 연구-‘검다, 희다, 누르다, 푸르다, 붉다’를 중심으로》, 석사학위논문, 경희대학교, 2012.
12. 玄貞姬, 〈漢朝顏色詞群造詞類型對比〉, 《延邊大學學報(社會科學版)》第40卷 第2期, 2007.
13. 鄭琳, 《韓·中色彩語對比研究-以五色詞的形態特徵和文化象徵意義爲中心》, 碩士學位論文, 延邊大學, 2011.

<Abstract>

This paper aims to show that the basic color words ‘white’, ‘black’, ‘red’ have been used either metaphorically or metonymically to vividly express various abstract notions and qualities, which makes communication more effective.

‘White’ has been used to vividly express ‘funeral process’, ‘inefficacy’, ‘humbleness’, ‘counterrevolution’ etc. in terms of metaphorical expressions of ‘白事’, ‘白費力’, ‘白屋’, ‘白色政權’. ‘Black’ has been used to animatedly express ‘wickedness’, ‘illegality’, ‘secrecy’, ‘fairness and impartiality’ in such a metaphorical expression as ‘黑心’, ‘黑地’, ‘黑信’, ‘黑臉包公’ respectively. ‘Red’ has been used to vividly describe ‘happiness’, ‘getting a reception’, ‘success’ in terms of such a metaphorical expression as ‘紅喜事’, ‘紅人’, ‘滿堂紅’ respectively.

‘White’ has been used to refer to ‘大夫’ in terms of ‘白大褂’ based on

the conceptual metonymy [OBJECT POSSESSED FOR POSSESSOR]. 'Black' has been used to refer to a treacherous person in terms of '黑心腸' based on the conceptual metonymy [BODY PART FOR PERSON]. 'Red' has been used to refer to '嫉妬' in terms of '眼紅' based on the conceptual metonymy [PHYSIOLOGICAL RESPONSES OF EMOTION FOR THE EMOTION].

In conclusion, the basic color words 'white', 'black', 'red' have been used as either a metaphor or a metonym for the vivid expression of various abstract notions and qualities, which increases the effectiveness of communication. Thus, they have been used as an efficient communicative tool in Mandarin Chinese.

Key Words : 색채어(color words), 은유(metaphor), 환유(metonymy),
효과(effectiveness), 의사소통 도구(communicative tool).